



TÍTULO	TORÁ - A LEI DE MOISÉS	TORÁ INTERPRETADA	A TORÁ VIVA	CHUMASH GUTNICK	TORÁ CLÁSSICO	CHUMASH TORÁ	TORÁ RASHI	TORÁ LEDOR VADOR
Editora	Sêfer	Sêfer	Maayanot	Maayanot	Maayanot	Bait	Maayanot	Ledor Vador
Ano de publicação	1962/2001	2021	2001	2009-2011	2015-2016	2013-2016	2018	2021-2022
Formato	16x23 cm	16x23 cm	16x23 cm	21x27 cm	16x24 cm	17,5x25,5 cm	16x23 cm	16x23 cm
Encadernação	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura	capa dura
Papel	offset 45 gr	offset 56 gr	offset 56 gr	Pólen Soft 80 gr	offset 75 gr	Pólen Soft 80 gr	offset 75 gr	offset 75 gr
Espessura	5 cm	18 cm (os 5 livros)	6 cm	12,5 cm (os 5 livros)	12,5 cm (os 5 livros)	15 cm (os 5 livros)	11 cm (os 5 livros)	10 cm (os 5 livros)
Editor	Jairo Fridlin	Jairo Fridlin	Moznaim Publishing	Chaim Miller	Levi Weitman	Yaakov Wisnefsky	Levi Weitman	David Salgado/David Anidjar
Tradução	Meir Matzliah Melamed	Iossi Katri, Michel Rosenberg, Daniel Presman, Rubens Rosenberg, David Gorodovits	heb>inglês: Aryeh Kaplan port.: Adolpho Wasserman	heb>inglês: Chaim Miller port.: Miriam N. Friedman	idem Gutnick	heb>inglês: Uri Kaploun port.: Claudia M. Caon	Yaacov Nurkin	Meir Matzliah Melamed (adaptado)
Estilo da tradução	Bem literal ao hebraico em português	literal, inovadora em português	Inovadora, interpretativa em português	Literal com interpolações em hebraico	Literal com interpolações em hebraico	Literal, interpolada em português	Literal (adapt. Gutnick) em hebraico	Bem literal ao hebraico em português
Nomes próprios	Meir Matzliah Melamed Menahem M. Diesendruck Jairo Fridlin	Rabino S. R. Hirsch	Aryeh Kaplan	Chaim Miller	não	equipe Chabad da Califórnia	Rashi	não
Estilo dos Comentários	contextuais, diversificados, reflexivos, básicos	etimológico especulativo, analítico, leitura humana dos personagens, filosóficos, ideológicos, debatedor	etimológicos, científicos, geográficos, compara e sugere diversas opções de tradução	levanta/responde questões de modo diversificado, insights chassídicos		Contextualiza, comenta e informa durante a tradução, baseado no Rashi	tradução compreensiva com notas, adições e a terminologia hebraica	apresenta o texto bíblico transliterado
Preâmbulos	não	não	não	sim	sim	sim	não	não
Haftarot	na sequência	no final	no final	no final	na sequência	no final	na sequência	no final
Ilustrações e mapas	sim	sim	sim	sim	sim	sim	sim	não
Idiomas	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português	hebraico e português
Intertítulos	não	não	sim	sim	sim	sim	não	sim
Índice Remissivo	não	não	sim	sim	não	sim	não	não
Apêndices	não	sim	sim	não	não	sim	não	não
Cinco Meguilot	sim	sim	não	não	não	não	não	não
Textos complementares em hebraico:								
Ônkelos	sim	não	não	sim	não	sim	sim	não
Rashi	sem pontuação	não	não	sem pontuação	com pontuação	com pontuação	com pontuação	não
Outros	Baal Haturim, Icar Sifté Chachamim e Toledot Aharon	não	não	não	não	não	não	não
Número de páginas	1408	3880 (os 5 volumes)	1536	1744 (os 5 volumes)	1774 (os 5 volumes)	2445 (os 5 volumes)	1872 (os 5 volumes)	1168 (os 5 volumes)
Número de volumes	1	5	1	5	5	5	5	5
Preço (10/2022)	R\$200,00	R\$600,00	R\$120,00	R\$ 108,00 cada	R\$ 30,00 cada	R\$ 108,00 cada	R\$ 75,00 cada	R\$ 120,00 cada
Preço da coleção		R\$600,00		R\$486,00	R\$135,00	R\$500,00	R\$389,00	R\$550,00
Disponibilidade:								
coleção completa (10/2022)	sim, volume único	sim (com Box)	não	sim	sim	sim	sim (com Box)	sim
Bereshit/Gênesis		sim		sim	sim	sim	sim	sim
Shemot/Êxodo		não		sim	sim	sim	sim	sim
Vaicrá/Levítico		não		sim	sim	sim	sim	sim
Bamidbar/Números		não		sim	sim	sim	sim	sim
Devarim/Deuterônimo		não		sim	sim	sim	sim	sim